

Le programme

I. Avent

1. « Veni Emmanuel » | 4’

Veni, veni Emmanuel! Captivum solve Israel!	Viens, Emmanuel, Israël est captif : libère-le !
Qui gemit in exilio, privatus Dei Filio.	Privé du fils de Dieu, il gémit en exil.
Gaude, gaude, Emmanuel, nascetur pro te, Israel.	**Réjouis-toi ! L’Emmanuel naîtra pour toi.**
Veni, veni o Oriens! Solare nos adveniens,	Viens, ô Orient ! Que ton avènement nous réconforte.
Noctis depelle nebulas, Dirasque noctis tenebras.	Repousse les brouillards de la nuit et les ténèbres de la mort.
Veni, o Sapientia, quae hic disponis omnia,	Viens, ô Sagesse qui, ici-bas, dispose de tout.
Veni, viam prudentiae ut doceas et gloriae.	Viens nous enseigner le chemin de la prudence et de la gloire.

2. « Nun komm der Heiden Heiland »
[Viens, maintenant, Sauveur des païens]

Peut-être Johann Sebastian Bach (1685-1750) mais pas sûr : « Nun komm der Heiden Heiland » Emans 140 | 3’

Martin Luther (1483-1546) + Johann Sebastian Bach : « Der du bist dern Vater gleich », extrait de la cantate BWV36 | 2’

Der du bist dem Vater gleich,	Toi qui es semblable au Père,
Führ hinaus den Sieg im Fleisch,	Remporte la victoire sur notre chair.
Dass dein ewig Gott’sgewalt	Fais que ton éternelle puissance divine
In uns das krank Fleisch enthalt.	Tienne à distance les faiblesses de la chair.

Johann Sebastian Bach : « Nun komm der Heiden Heiland » BWV 659 | 5’

Erdmann Neumeister (1671-1756) + Johann Sebastian Bach : « Offne dich », extrait de la cantate BWV61 | 5’

Öffne dich, mein ganzes Herze, Jesus kömmt und ziehet ein.	Ouvre-toi en grand, mon cœur, Jésus arrive et entre.
Bin ich gleich nur Staub und Erde,	Bien que je ne sois que poussière et terre,
Will er mich doch nicht verschmähn,	Il ne veut pas me mépriser
Seine Lust an mir zu sehn, daß ich seine Wohnung werde.	mais voir le désir qu’il a pour moi, afin de demeurer en moi.
O wie selig werd ich sein!	Oh, comme je serai bénie !

II. Marie et Joseph

Johann Sebastian Bach : « Quia respexit », extrait du *Magnificat* BWV 243 | 3’

Quia respexit humilitatem ancillae suae;	Il a jeté les yeux sur son humble servante.
ecce enim ex hoc beatam me dicent.	Désormais, tous m’appelleront bienheureuse.

Randall Thompson (1899-1984) : Magnificat | 5’

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the low estate of his handmaiden. For behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is might hath done to me great things; and holy is his name. And his mercy is on them that fear him from generation to generation.	Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur ! Il s’est penché sur son humble servante. Désormais, tous les âges me diront bienheureuse.
He hath shewed strength with his arm. He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. He hath put down the mighty from their seats, and exalted them of low degree.	Le Puissant fit pour moi des merveilles. Saint est son nom ! Sa miséricorde s’étend d’âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son

He hath filled the hungry with good things. And the rich he hath sent empty away. He hath holpen his servant Israel in remembrance of his mercy, As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed forever. Amen.	amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et sa descendance, à jamais. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit, pour les siècles des siècles. Amen.

Maria Newman (née en 1960) : Magnificat | 2'

My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath regarded the low estate of his handmaiden. For behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is might hath done to me great things; and holy is his name. Amen.	Mon âme exalte le Seigneur. Exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur ! Il s'est penché sur son humble servante. Désormais,, tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles. Saint est son nom ! Amen.

Peter Bannister (né en 1966) : Ave Maria | 3'

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesus. Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.	Je vous salue, Marie. Le Seigneur est avec vous. Vous êtes bénie entre toutes les femmes et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni. Sainte Marie, mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pêcheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Amen.

Camille Saint-Saëns (1835-1921) : Litanies de la sainte Vierge | 5'

Sancta Maria, ora pro nobis. Sancta Dei Genetrix, ora pro nobis.	Sainte Marie, priez pour nous. Sainte mère de Dieu, priez pour nous. Sainte vierge des vierges, mère du Christ, mère de la divine grâce, priez pour nous.
Sancta Virgo virginum, ora pro nobis. Mater Christi, ora pro nobis. Mater divinae gratiae, ora pro nobis.	
Mater purissima, mater castissima, mater inviolata,	Mère très pure, mère sans tache, mère toujours vierge, mère aimable, mère admirable, mère du Créateur, mère du Sauveur, priez pour nous.
Mater intemerata, mater amabilis, mater admirabilis, ora pro nobis. Mater Creatoris, mater Salvatoris, ora pro nobis.	
Virgo prudentissima, virgo praedicanda, virgo veneranda, ora pro nobis.	Vierge très prudente, vierge vénérable, vierge digne de louange, priez pour nous. Vierge puissante, vierge clémente, vierge fidèle, priez pour nous.
Virgo potens, virgo clemens, virgo fidelis, ora pro nobis. Speculum justitiae, sedes sapientiae, ora pro nobis.	
Rosa mystica, ora pro nobis. Turris eburnea, ora pro nobis.	Miroir de justice, temple de la sagesse, priez pour nous. Rose mystique, priez pour nous. Tour d'ivoire, priez pour nous.
Stella matutina, salus infirmorum refugium peccatorum, ora pro nobis.	Étoile du matin, santé des infirmes, refuge des pécheurs, priez pour nous. Consolatrice des affligés, secours des chrétiens, reine des martyrs, reine de la paix, reine de tous les saints, priez pour nous.
Consolatrix afflictorum, auxilium Christianorum, Regina Martyrum, regina Pacis, Regina Sanctorum omnium, ora pro nobis.	

Paul Johann Ludwig von Heyse (1830-1914) + Hugo Wolf (1860-1903) + Max Reger (1873-1916), transcription : « Nun wandre Maria » | 3'

Nun wandre, Maria, nun wandre nur fort.	À présent, avance, Marie, à présent avance, continue,
Schon krähen die Hähne, und nah ist der Ort.	Déjà chantent les coqs, et proche est l'endroit.
Nun wandre, Geliebte, du Kleinod mein,	À présent, avance, bien-aimée, mon trésor.

Und balde wir werden in Bethlehem sein.	Bientôt, nous serons à Bethléem.
Dann ruhest du fein und schlummerst dort.	Là-bas, tu te reposeras et dormiras.
Schon krähen die Hähne und nah ist der Ort.	Déjà chantent les coqs, et proche est l'endroit.
Wohl seh ich, Herrin, die Kraft dir schwinden;	Je vois bien, ma Dame, que tes forces diminuent ;
Kann deine Schmerzen, ach, kaum verwinden.	Tu peux à peine supporter ce que tu endures.
Getrost! Wohl finden wir Herberg dort.	Courage ! Nous trouverons sûrement un abri là-bas.
Schon krähen die Hähne und nah ist der Ort.	Déjà chantent les coqs, et proche est l'endroit.
Wär erst bestanden dein Stündlein, Marie,	Si la délivrance était seulement passée, Marie,
Die gute Botschaft, gut lohnt ich sie.	Pour la bonne nouvelle, je donnerais une belle récompense.
Das Eselein hie gäb ich drum fort!	Je donnerais même le petit âne là-bas.
Schon krähen die Hähne und nah ist der Ort.	Déjà chantent les coqs, et proche est l'endroit.

III. La crèche

Eduard Mörike (1804-1875) + Hugo Wolf + Max Reger : « Schlafendes Jesuskind » | 4'

Sohn der Jungfrau, Himmelskind! am Boden	Fils de la Vierge, enfant du ciel ! Par terre,
Auf dem Holz der Schmerzen eingeschlafen,	Endormi sur le bois des souffrances,
Das der fromme Meister, sinnvoll spielend,	Que le pieux peintre, jouant sur le sens,
Deinen leichten Träumen unterlegte;	A placé sous tes doux rêves. Fleur en bouton qui point,
Blume du, noch in der Knospe dämmernd	La gloire du Seigneur le Père t'enveloppe.
Eingehüllt die Herrlichkeit des Vaters!	Oh, qui pourrait voir quelles images
O wer sehen könnte, welche Bilder	Derrière ce front, ces noirs sourcils,
Hinter dieser Stirne, diesen schwarzen	se dessinent lentement ?
Wimpern sich in sanftem Wechsel malen!	Fils de la Vierge, enfant du ciel !

Peter Warlock (1894-1930) : « O my deir hert, young Jessus sweit » (d'après Martin Luther) | 2'

O my deir hert, young Jesus sweit,	Ô mon cher cœur, doux petit Jésus,
Prepare thy creddil in my spreit,	Prépare ta crèche dans mon esprit,
And I sall rock thee in my hert	Dans mon cœur, je te bercerai
And never mair from thee depart.	Et plus jamais ne te quitterai.
But I sall praise thee evermoir	Je te louerai toujours
With sangis sweit unto thy gloir;	Avec des chants doux à ta gloire ;
The knees of my heart sall I bow,	Je plierai les genoux de mon cœur,
And sing that richt balulalow!	Et cette belle berceuse chanterai !

Noël nouvelet | 4'

1/ Noël nouvelet, Noël chantons ici	2/ En Bethléem Marie et Joseph vis
dévotes gens, disons à Dieu merci	l'âne et le bœuf, l'enfant couché au lit
Chantons Noël pour le Roi nouvelet.	La crèche était au lieu d'un bercelet.
Noël nouvelet, noël chantons ici.	**Noël nouvelet, noël chantons ici.**

3/ L'étoile y vis qui la nuit éclaircit,
Et d'Orient d'où elle était sortie
En Bethléem les trois Rois amenait. R/

4/ L'un portant l'or, l'autre la myrrhe aussi,
l'autre l'encens qu'il faisait bon sentir.
Du paradis semblait le jardinet. R/

IV. De l'Épiphanie vers Pâques

Peter Cornelius (1824-1874) : « Die Könige », extrait des *Weihnachtslieder* [chants de Noël] *op.* 8 | 3'

Drei Könige wandern aus Morgenland,	Depuis l'Orient, trois rois voyagent.
Ein Sternlein führt sie zum Jordanstrand,	Une petite étoile les conduit vers les rives du Jourdain.
In Juda fragen und forschen die Drei,	En Judée, les monarques s'enquièrent
Wo der neugeborene König sei?	De l'endroit où se trouve le roi nouveau-né.
Sie wollen Weihrauch, Myrrhen und Gold	Ils veulent offrir à l'enfant
Dem Kinde spenden zum Opfersold.	L'encens, la myrrhe et l'or.
Und hell erglänzet des Sternes Schein,	Éclatante est la lueur de l'étoile
Zum Stalle gehen die Könige ein,	qui guide les rois vers l'étable.
Das Knäblein schaun sie wonniglich,	Ils regardent avec ébahissement l'enfant
Anbetend neigen die Könige sich;	et s'inclinent profondément pour l'adorer.
Sie bringen Weihrauch, Myrrhen und Gold	Ils offrent l'encens, la myrrhe et l'or
Zum Opfer dar dem Knäblein hold.	Au doux petit bambin.
O Menschenkind, halte treulich Schritt!	Fils de l'Homme, gardez la foi !
Die Kön'ge wandern, o wandre mit!	Les rois voyagent, suivez leurs traces !
Der Stern der Liebe, der Gnade Stern	L'étoile de paix et de grâce
Erhelle dein Ziel, so du suchst den Herrn,	brillera sur vous tant que vous cherchez les Seigneur.
Und fehlen Weihrauch, Myrrhen und Gold,	Et si vous n'avez point encens, myrrhe ou or,
Schenke Dein Herz dem Knäblein hold!	à la place, offrez votre cœur au doux petit bambin.

Sabine Baring-Gould (1834-1924) + David Willcocks (1919-2015), arr. : « The Infant King » (trad.) | 3'

Sing lullaby!	Chantons une berceuse !
Lullaby baby, now reclining, sing lullaby!	Petite berceuse, incline-toi : chantons une berceuse !
Hush, do not wake the infant king.	Chut, ne réveillons pas l'enfant roi.
Angels are watching, stars are shining	Les anges regardent, les étoiles brillent
over the place where he is lying: sing lullaby!	là où dort l'enfant : chantons une berceuse !
Sing lullaby!	Chantons une berceuse !
Lullaby baby, now a-sleeping, sing lullaby!	Petite berceuse, il dort : chantons une berceuse !
Hush, do not wake the infant king.	Chut ! Ne réveillons pas l'enfant roi.
Soon will come sorrow with the morning,	Bientôt, le matin charriera le chagrin,
soon will come bitter grief and weeping: sing lullaby!	L'amertume et les larmes : chantons une berceuse

Sing lullaby!	Chantons une berceuse !
Lullaby baby, now a-dozing: sing lullaby!	Petite berceuse, il s'est assoupi : chantons une berceuse !
Hush, do not wake the infant king.	Chut, ne réveillons pas l'enfant roi.
Soon comes the cross, the nails, the piercing,	Bientôt viendront la croix, les clous, les transpercements
then in the grave at last reposing: sing lullaby!	et, enfin, la tombe du dernier repos : chantons une berceuse !
Sing lullaby!	Chantons une berceuse !
Lullaby! is the babe awaking? Sing lullaby.	Le bébé s'éveille-t-il ? Chantons une berceuse !
Hush, do not stir the infant king.	Chut, ne réveillons pas l'enfant roi.
Dreaming of Easter, gladsome morning,	Il rêve de Pâques, du matin de gloire,
conquering death, its bondage breaking: sing lullaby!	de victoire sur la mort et de libération : chantons une berceuse !

Richard Hill (XVIe siècle) + Benjamin Britten (1913-1976) : « *Corpus Christi* Carol », extrait de *A Boy was born* | 3'

He bare him up, he bare him down,	Il l'emporte dans les airs, il l'emporte en plongeant,
He bare him into an orchard brown.	Il l'emporte dans un verger sombre.
Lully lullay, lully lullay, the falcon hath borne my make away.	**Lully lullay, lully lullay, le faucon a emporté ma compagne.**
In the orchard there was an hall	Dans ce verger se dressait un abri
That was hangëd with purple and pall.	Orné de pourpre et d'or.
And in that hall there was a bed,	Dans cet abri se trouvait un lit
It was hangëd with gold so red. **R/**	Tendu d'or terriblement rouge.**R/**
In that bed there lieth a knight,	Sur le lit gisait un chevalier
His woundës bleeding both day and night.	Dont les blessures saignaient sans discontinuer.
By that bedside kneeleth a may,	À son chevet, une demoiselle
And she weepeth both night and day. **R/**	Ne cessait de pleurer. **R/**
And by that bedside there standeth a stone,	Au chevet du lit, une pierre sur laquelle
Corpus Christi written thereon.	Est écrit « Le corps du Christ ».

Fin du concert vers 21 h 40.

Prochainement : concert de la veille don' Noé

Jeudi 24 décembre

15 h 30 : visite commentée de l'orgue

16 h : concert pour tous | Chants de Noël traditionnels et orgue

17 h : goûter de la veille don' Noé | Chocolat chaud maison et petits biscuits

Avec Jorris Sauquet, orgue | Jann Halexander, chant | Bertrand Ferrier, guitare